

# I marinai di Kiribati arrivano al NOI con "Overseas"

**Transart.** L'installazione video realizzata dagli artisti altoatesini "TÒ SU" verrà mostrata al pubblico al Techpark dal 19 al 22 settembre prossimi «I lavoratori marittimi al centro della globalizzazione e sismografi delle crisi»

MARZIO TERRANI

TÒ SU, un'espressione ladina che significa raccogliere, registrare, documentare. Con questo nome gli altoatesini Martin Prinoth e Martina Mahlknrecht lavorano insieme da anni al confine tra diverse discipline tra cui il cinema, la performance, l'arte e la ricerca documentaristica.

Dal 19 al 22 settembre sarà visibile al NOI Techpark la loro video-installazione dal titolo Overseas, prima parte di una trilogia sulle condizioni di lavoro in alto mare, nella forma di un'installazione immersiva in cui si fondono appunto mezzi performativi e documentaristici.

Con un approccio etnoantropologico quest'opera indaga tanto i meccanismi della distribuzione delle merci quanto la condizione specifica di una categoria di lavoratori, allungando anche lo sguardo verso i luoghi e la cultura da cui provengono.

Overseas si sviluppa a partire dall'incontro con sei marinai provenienti dall'atollo di Kiribati, rimasti bloccati 16 mesi nel porto di Amburgo a causa della pandemia. Per saperne di più abbiamo chiesto a Martin Prinoth e Martina Mahlknrecht di parlarci di questo lavoro.

**Com'è nato il progetto "Overseas"? L'incontro con i marinai di Kiribati è stato casuale o venendo a conoscenza della loro situazione avete subito pensato che ci potesse essere del materiale per una storia, un film o per lo meno una riflessione?**

Durante il picco della pandemia di Covid-19 abbiamo cercato principalmente il contatto con persone particolarmente colpite dalle restrizioni in atto. Nell'estate del 2021 abbiamo lavorato sul progetto "Hack me baby" che è nato in collaborazione con degli adolescenti di Amburgo, le cui voci e bisogni sono stati rappresentati in modo molto unilaterale durante la pandemia. Allo stesso tempo abbiamo seguito le realtà di molti lavoratori del settore marittimo. La fragilità delle catene di distribuzione globali è diventata particolarmente evidente durante questo periodo. Tuttavia, sono rimaste invisibili le sorti di quelle persone che, lontane dalle proprie famiglie e senza giorni di riposo dal lavoro, garantiscono l'approvvigionamento globale di cibo, materie prime e merci. I lavoratori marittimi sono all'epicentro della globalizzazione e sono quindi sismografi delle crisi globali. In tempi pre-pandemici non c'era modo di parlare ai marinai o di collaborare con loro, perché semplicemente non esistono più vere possibilità d'incontro nei grandi porti del mondo, dal momento che sono chiusi al pubblico. Inoltre, le navi attraccano solo per pochi giorni o poche ore, rendendo impossibile la conoscenza reciproca. A noi e ai marinai la pandemia ha con-



Con "Overseas" in scena i lavoratori marittimi dell'atollo di Kiribati

cesso il tempo necessario per conoscerci e per realizzare il progetto in modo collaborativo.

**Come si è sviluppata la collaborazione con queste persone? È stato subito facile coinvolgerli e lavorare insieme a loro?**

La ricerca e l'organizzazione per Overseas hanno richiesto molto tempo, anche perché la fiducia reciproca è molto importante per elaborare un progetto del genere - creare un'atmosfera di ascolto è la cosa più importante per cominciare le riprese. Abbiamo avuto la fortuna di conoscere i marinai nella „Seemannsmission Hamburg-Altona“ al porto di Amburgo e di conversare con loro, principalmente in inglese. Per la collaborazione artistica e le conversazioni davanti alla telecamera, tuttavia, per noi era importante che parlassero nella loro lingua madre, il Kiribati. Al momento delle riprese non ci interessava capire parola per parola ma piuttosto creare una situazione intima che lasciasse spazio anche all'espressione non verbale e alle emozioni. Questo ha creato un'atmosfera di grande fiducia, che è speciale e può essere vissuta anche dal pubblico percorrendo la video-installazione.

**Cosa avete "scoperto" di particolare lavorando a questa storia? Qual è diciamo l'aspetto che vi ha più sorpreso o colpito e che altrimenti sarebbe rimasto a voi sconosciuto?**

Pensiamo che poche persone in Europa siano consapevoli del fatto che oltre il 90% di tutte le merci arriva fino a noi sulle navi attraverso gli oceani. Anche in una delle più grandi città portuali d'Europa, ad Amburgo, questo a molte persone non è chiaro. Quello che ci ha sorpreso di più è che interi paesi sono fortemente dipendenti da questo settore, al punto da educare gran parte della loro popolazione maschile come lavoratori marittimi, per poi mandarli a lavorare per le grandi compagnie di navigazione europee, americane e cinesi. Questa dipendenza riguarda tutta la loro vita e quella delle loro famiglie e dei loro figli. Un altro fatto che ci ha molto commosso è il fatto che lo stato insulare di Kiribati è pesantemente colpito dagli effetti del cambia-

mento climatico. I marinai in Overseas raccontano vividamente come stanno perdendo la terra dei nonni a causa dell'innalzamento del livello del mare, come si stanno rompendo gli argini e come le palme di cocco stanno scomparendo. È come uno specchio che ci fa vedere il nostro stesso futuro e le conseguenze della fame sfrenata dell'economia capitalistica.

**La vostra collaborazione com'è**



• Martin Prinoth e Martina Mahlknrecht (foto Anja Beutler)

**nata? Perché avete sentito l'esigenza di portare insieme una visione cinematografica/documentaristica ed una più prettamente artistica/performativa?**

Lavoriamo insieme sin dai nostri studi all'accademia di belle arti di Amburgo. Durante la pandemia di Covid-19, nel periodo in cui non era possibile fare riprese con un team e le prove al teatro si erano fermate, abbiamo deciso di intensificare la nostra collaborazione e di dedicarci a progetti che sviluppiamo in collaborazione con esperti dell'arte, della scienza e della vita quotidiana. Lavoriamo come duo sotto il nome TÒ SU, che è ladino e significa: raccogliere, registrare, documentare. Il fulcro dei progetti è l'esplorazione delle aree di confine transculturali in un mondo globale, l'esame di prospettive eurocentriche, nonché un'inchiesta sulla nostra stessa identità culturale. Ciò si traduce in forme docu-

mentarie a metà strada tra film, installazione multimediale e performance combinando le nostre competenze nei diversi ambiti di provenienza. In passato, diverse collaborazioni hanno dato vita a progetti ibridi presentati nei cinema, teatri e spazi espositivi. Come noi anche i nostri lavori si muovono ai confini del noto e l'ignoto, il locale ed il globale.

**Che rapporto avete con la vostra terra natale? Vi spostate molto tra l'Alto Adige e Amburgo? È un legame che per voi ha radici profonde ed è in qualche modo legato alla vostra identità e al vostro lavoro?**

Veniamo entrambi dall'Alto Adige e abbiamo sempre apprezzato l'opportunità di crescere con due o addirittura tre lingue. Essere una zona di confine fa parte dell'identità della regione, dove si rendono particolarmente evidenti le possibilità che risiedono

nell'ambiguità e nello scambio. A differenza di Amburgo, Bolzano non è una città portuale, ma anche le catene di distribuzione da sud a nord e da nord a sud modellano in modo forte l'identità della regione altoatesina. Il cibo, le materie prime, le merci che arrivano con container o navi cargo nei porti d'Europa vengono ulteriormente trasportate su camion attraverso le autostrade verso i paesi dell'UE. L'autostrada del Brennero è la più importante via di transito tra il nord e il sud dell'Europa. Come artisti altoatesini, siamo anche lieti di poter mostrare per la prima volta il nostro lavoro a Transart, un festival trans-disciplinare che cerca di superare i confini tra i media.

La video-installazione sarà visibile dal 19 al 22 ottobre dalle ore 10:00 alle ore 18:00. Il 22 alle ore 17:30 sarà possibile anche partecipare ad un talk con gli artisti.

## CINEMA

### BOLZANO

#### CINEPLEX

Via del Macello, 53/a - Tel.: 0471/054550

**DC League of Super-Pets (Anim.)**  
di Jared Stern  
Ore: 14.00 e 16.15

**Minions 2: (Animazione)  
Come Gru diventa cattivissimo**  
di Kyle Balda  
Ore: 14.45, 16.45 e 18.45

**Un mondo sotto social**  
di Claudio Casisa, Annandrea Vitrano  
Ore: 15.00 e 17.45

**Memory**  
di Martin Campbell  
Ore: 18.50 e 21.10

**Watcher**  
di Chloe Okuno  
Ore: 21.40

**DC League of Super-Pets (DE - Anim.)**  
di Jared Stern  
Um 14.20 und 16.30 Uhr

**Minions: (DE - Animation)  
Auf der Suche nach dem Mini-Boss**  
di Kyle Balda  
Um 14.30, 16.30 u. 18.30 Uhr

**Mein Lotta-Leben (DE)  
Alles Tschaka mit Alpaka**  
di Martina Plura  
Um 14.45 Uhr

**Speckknedlmafia (DE)  
von Markus Ausserhofer**  
Um 15.40 Uhr

**After Forever (DE - FSK 12)  
von Castille Landon**  
Um 16.40, 18.50 u. 21.00 Uhr

**Thor: Love and Thunder (DE)  
von Taika Waititi**  
Um 17.00 Uhr

**Lieber Kurt (DE)  
von Til Schweiger**  
Um 18.40 e 21.15 Uhr

**Guglhupfgeschwader (DE - FSK 12)  
von E. Herzog**  
Um 19.40 Uhr

**Orphan: First Kill (DE)  
von William Brent Bell**  
Um 19.40 Uhr

**Top Gun: Maverick (DE)  
von Joseph Kosinski**  
Um 21.10 Uhr

**Bullet Train (DE - FSK 14)  
von David Leitch**  
Um 21.20 Uhr

**FILMCLUB**  
Via Dr. J. Streiter, 6  
Tel.: 0471/974295

**Il signore delle formiche**  
di Gianni Amelio  
Ore: 15.15, 17.45 e 20.15

**L'immensità**  
di Emanuele Crialese  
Ore: 16.30, 18.30 e 20.30

**Minions: (DE - Animation)  
Auf der Suche nach dem Mini-Boss**  
di Kyle Balda  
Um 14.15 Uhr

**Dancing Pina (DE - Dokufilm)  
von Florian Heinzen-Ziob**  
Um 15.45 und 20.00 Uhr

**Freibad (DE)  
von Doris Dörrie**  
Um 18.00 Uhr

**UCI CINEMAS - TWENTY**  
Via G. Galilei, 20

**Minions 2: (Animazione)  
Come Gru diventa cattivissimo**  
di Kyle Balda  
Ore: 15.45 e 18.00

**DC League of Super-Pets (Anim.)  
di Jared Stern**  
Ore: 16.15

**L'immensità**  
di Emanuele Crialese  
Ore: 16.45 e 19.30

**Il signore delle formiche**  
di Gianni Amelio  
Ore: 17.00 e 20.15

**Un mondo sotto social**  
di Claudio Casisa, Annandrea Vitrano  
Ore: 17.45 e 18.45

**Top Gun: Maverick**  
di Joseph Kosinski  
Ore: 20.00

**Bullet Train (V.M. 14)  
di David Leitch**  
Ore: 20.30

### WATCHER

di Chloe Okuno  
Ore: 21.00

### LAGUNDO

#### CINEPLEX ALGO

Via J. Weingartner, 31 - Tel.: 0473/055390

**Minions 2: (Animazione)**

**Come Gru diventa cattivissimo**  
di Kyle Balda  
Ore: 14.00 e 18.00

**DC League of Super-Pets (Anim.)  
di Jared Stern**  
Ore: 15.50

**Memory**  
di Martin Campbell  
Ore: 21.30

**Minions: (DE - Animation)  
Auf der Suche nach dem Mini-Boss**  
di Kyle Balda  
Um 14.15 u. 16.15 Uhr

**DC League of Super-Pets (DE - Anim.)  
di Jared Stern**  
Um 14.30 u. 16.45 Uhr

**Lieber Kurt (DE)  
von Til Schweiger**  
Um 14.40, 18.30 e 21.10 Uhr

**After Forever (DE - FSK 12)  
von Castille Landon**  
Um 17.20 u. 19.20 Uhr

**Top Gun: Maverick**  
di Joseph Kosinski  
Ore: 18.45

**Speckknedlmafia (DE)  
von Markus Ausserhofer**  
Um 19.45 Uhr

**Bullet Train (DE - FSK 14)  
von David Leitch**  
Um 21.15 Uhr

**Orphan: First Kill (DE)  
von William Brent Bell**  
Um 21.20 Uhr

### MERANO

#### CINEMA ARISTON

Via delle Corse, 25 - Tel.: 0473/055855

**DC League of Super-Pets (Anim.)  
di Jared Stern**  
Ore: 15.30

**Un'ombra sulla verità**  
di Philippe Le Guay  
Ore: 20.30

**Nicht ganz koscher (DE)  
Eine göttliche Komödie**  
von Stefan Sarazin, Peter Keller  
Um 18.00 Uhr

### BRESSANONE

#### CINEMA STELLA

Via M. Vecchio, 8 - Tel.: 0472/836408

**DC League of Super-Pets (Anim.)  
di Jared Stern**  
Ore: 17.00

**Minions: (DE - Animation)  
Auf der Suche nach dem Mini-Boss**  
di Kyle Balda  
Um 15.00 Uhr

**Speckknedlmafia (DE)  
von Markus Ausserhofer**  
Um 19.00 Uhr

**Orphan: First Kill (DE)  
von William Brent Bell**  
Um 21.00 Uhr

### BRUNICO

#### CINEMA ODEON

Via Villa don Bosco, 1 - Tel.: 0474/554299

**Minions: (DE - Animation)  
Auf der Suche nach dem Mini-Boss**  
di Kyle Balda  
Um 15.00 Uhr

**DC League of Super-Pets (DE - Anim.)  
von Jared Stern**  
Um 15.00 Uhr

**Speckknedlmafia (DE)  
von Markus Ausserhofer**  
Um 17.15 Uhr

**Orphan: First Kill (DE)  
von William Brent Bell**  
Um 17.15 Uhr

**Nicht den mut verlieren**  
von Hubert&Matthias Schönegger  
Um 20.00 Uhr